

Texte n°3 • La retraite dans les montagnes enneigées

■ **Xénophon** (en grec ancien Ξενοφῶν / Xenophōn) a été un mercenaire, un philosophe, un historien et un chef militaire de la Grèce antique né à Erchia près d'Athènes vers 430, et mort vers 354.

« L'Anabase est un plaidoyer pour Xénophon lui-même et pour ses idées. Il n'hésite pas à se mettre en scène, avec insistance, montrant ses qualités de chef. Et, sous cette naïve complaisance (si opposée à la sobriété de Thucydide), il présente là, comme il ne cessera de le faire dans toutes ses œuvres, le portrait du bon chef » (J. de Romilly, Précis de littérature grecque, p. 161).

Au Livre IV de L'Anabase (du Grec ἀνάβασις, « marche dans l'intérieur des terres »), Xénophon continue son récit de la difficile retraite des mercenaires grecs après leur défaite à la bataille de Cunaxa : leur marche vers la Mer Noire est grevée par le poids des « bagages », le relief montagneux, la neige, la fatigue, les maladies, et les ennemis dont ils traversent le territoire... Xénophon lui-même est chargé de commander l'arrière-garde.

- Ἦν δὲ τῆς χιόνος τὸ βάθος ὀργυιὰ· ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν
- ἀνδραπόδων πολλὰ ἀπώλετο καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα.
- Διεγένοντο δὲ τὴν νύκτα πῦρ καίοντες· ξύλα δ' ἦν ἐν τῷ σταθμῷ πολλὰ·
- οἱ δὲ ὀψὲ προσιόντες ξύλα οὐκ εἶχον. Οἱ οὖν πάλαι ἦκοντες καὶ τὸ πῦρ
- 5 καίοντες οὐ προσέεσαν πρὸς τὸ πῦρ τοὺς ὀψίζοντας, εἰ μὴ μεταδοῖεν
- αὐτοῖς πυροὺς ἢ ἄλλο τι ὃν ἔχοιεν βρωτόν. Ἐνθα δὴ μετεδίδουσιν
- ἀλλήλοις ὃν εἶχον ἕκαστοι. Ἐνθα δὲ τὸ πῦρ ἐκαίετο, διατηκομένης τῆς
- χιόνος βόθροι ἐγένοντο μεγάλοι ἕστε ἐπὶ τὸ δάπεδον· οὗ δὴ παρῆν
- μετρεῖν τὸ βάθος τῆς χιόνος.
- 10 Ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ὅλην ἐπορεύοντο διὰ χιόνος, καὶ
- πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐβουλιμίαςαν. Ξενοφῶν δ' ὀπισθοφυλακῶν καὶ
- καταλαμβάνων τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ἠγνόει ὃ τι τὸ πάθος εἶη.
- Ἐπειδὴ δὲ εἶπε τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων ὅτι σαφῶς βουλιμῶσι κἂν τι
- φάγωσιν ἀναστήσονται, περιῶν περὶ τὰ ὑποζύγια, εἴ ποῦ τι ὀρώη
- 15 βρωτόν, διεδίδου καὶ διέπεμπε διδόντας τοὺς δυναμένους περιτρέχειν
- τοῖς βουλιμῶσιν. Ἐπειδὴ δὲ τι ἐμφάγοιεν, ἀνίσταντο καὶ ἐπορεύοντο. [...]
- Ἦν δὲ τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς ἐπικούρημα τῆς χιόνος εἴ τις μέλαν τι
- ἔχων πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπορεύετο, τῶν δὲ ποδῶν εἴ τις κινοῖτο καὶ
- μηδέποτε ἡσυχίαν ἔχοι καὶ εἰς τὴν νύκτα ὑπολύοιτο· ὅσοι δὲ
- 20 ὑποδεδεμένοι ἐκοιμῶντο, εἰσεδύοντο εἰς τοὺς πόδας οἱ ἱμάντες καὶ τὰ
- ὑποδήματα περιεπήγνυντο.

■ Xénophon, *Anabase*, IV, 5, 4-9 et 13-14.



← Tombe d'Artaxerxès II.

Bas-relief.

Persepolis, Iran